



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.euskaletxea.org - kontaktua@euskaletxea.org

agur

2021eko ekaina, 361 zbkia, 68. urtea - Juin 2021, n° 361, 68^e année

La fête de la Musique 2021 approche à grands pas !

La fête de la Musique est de retour sur la place des Basques. Si nous avons déjà retrouvé le plaisir de la rencontre autour du bar et des tables d'ÔrestôBask, et déjà partagé l'ambiance des jeudis soir animés par Kantuz, le lundi 21 juin nous fera renouer avec la musique, le chant, la danse, les pintxos de Mathilde, les cornets Oteiza, les incontournables talos (ventrèche et fromage de brebis), la bière et le cidre pression ainsi que le mojito basque.

Bénévoles, pour que la fête soit encore plus belle, nous comptons encore une fois sur votre présence pour nous aider à préparer au mieux la soirée, et ce, dès l'après-midi en cuisine, puis à partir de 18 h pour l'accueil du public, servir et enfin... ranger. Merci de contacter Michèle Elichirigoity qui gère la liste des tâches (michele.elichirigoity@maisonbasque.org ou 06 87 49 86 07).

Le programme

- **18 h-19 h** : soirée bodega en compagnie de Kantuz, pour chanter et danser des mutxikos. Nous vous conseillons d'apporter ou d'acquérir le petit carnet de chants de la Maison Basque, lequel contient tout le répertoire de Kantuz et vous permettra de vous joindre à eux et de chanter toute la soirée.
- **19 h-22 h** : concert-événement d'un groupe du Pays basque. Au moment où nous imprimons, le groupe n'est pas encore connu, mais tenez-vous informés grâce à notre site web ou notre page Facebook.
- **22 h-22h30** : animation musicale en compagnie de Kantuz. L'occasion de (re)découvrir des classiques ainsi que des nouveaux tubes basques, pour chanter jusqu'à la fin de la fête !

Markotx Errotabéhère, Relations diaspora et radio / Diasporarekiko harremanak eta irratia



La fête de la Musique sera de retour sur la place des Basques (photo d'archives 21 juin 2016) / Musikaren festa Euskaldunen plazara itzuliko da (2016ko ekainaren 21eko artxibozko irudia)

2021ko Musikaren festa hurbiltzen ari da fite!

Musikaren festa itzuliko da Euskaldunen plazara aurten. Ekainaren 21ean, musika, kantua, dantza, Mathilde-ren pintxoak, Oteizaren txerrikiak, taloak, garagarnoa, sagarnoa eta euskal mojitoa gozatu ahalko dituzue berriro.

Beneboloak, zuen laguntza beharko dugu, beti bezala arratsaldez edo gaez, toki prestatzeko, sukaldean aritzeko, publikoa artatzeko, eta... dena txukuntzeko! Michèle Elichirigoity-rekin kontaktua hartu laguntzeko prest bazara (michele.elichirigoity@maisonbasque.org edo 06 87 49 86 07).

Egitaraua

18:00-19:00: bodega giroa Kantuz animazio taldearekin. Euskal Etxeko kantutegia erostea gomendatzen dizuegu Kantuz taldearekin abestu ahal izateko.

19:00-22:00: Euskal Herriko talde batek kontzertua emanen du. Ez dakigu oraindik zein talde etorriko den, orduan Euskal Etxeko aktualitatea segitu ezazue gure webgune edo Facebook-en bitartez.

22:00-22:30: Kantuz taldeak azken animazioa proposatuko du etxeratze aginduaren aitzinetik. Abesti klasikoak eta modernoak ezagutzeko aukera ona izango duzue!



Bestalariak

Bestalariak, le chœur de la Maison Basque, RECRUTE, des voix féminines et surtout masculines ! Comment nous rejoindre ? Il suffit de vous présenter le mercredi, à 18 h 30 au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière. Nous y chantons jusqu'à 20 h 30, sous la direction de Paul Husky, musicien compositeur venu du conservatoire. Pour toute information, contacter Michèle Elichirigoity : 06 87 49 86 07

Euskal Etxeko Bestalariak abesbatzak AHOTS BERRIAK BEHAR DITU, gizonezkoak batez ere! Zatozte asteazkenetan 18:30tan Euskal Etxera. Gaueko 20:30ak arte kantatzen dugu kontserbatorioko Paul Husky-ren gidaritzapean. Informazioa nahi izanez gero, Mihèle Elichirigoity-rekin kontaktua hartu: 06 87 49 86 07



La fromagerie du Pays Basque



14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE

Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr

www.imprimerie-artisanale.fr

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)

Décès.

Nous avons appris le décès accidentel de Jean Borthelle le 10 mars 2021. Accompagné de son épouse, il aimait participer, entre autres, aux ateliers Goxoki. Nous adressons à Evelyne et sa famille nos sincères condoléances et l'assurons de nos amicales pensées en cette douloureuse épreuve.



Jean Borthelle (premier plan, chemise à carreaux) et les participants à l'atelier Goxoki autour du chef Jean-Pierre Etchebest / Jean Borthelle eta Goxiki tailerreko parte-hartzaileak Jean-Pierre Etchebest sukaldariaren inguruan

Naissance.

Mayté Dumontet (fidèle de Laguntza) a le bonheur d'être arrière-grand-mère et nous annonce la naissance de Zita, le 24 avril 2021, au foyer de sa petite-fille Colombe et de François-Xavier. Nos félicitations aux heureux parents et bienvenue au bébé !

Berriak

Heriotza.

Saminez jakin dugu Jean Borthelle istripu batean hiz zela 2021eko martxoaren 10ean. Goxoko tailerretan parte hartzen zuen Evelyne emaztearekin. Berari eta famili osoari gure doluminak helarazi nahi dizkiegu. Gure pentsamenduak haiekin izan daitezen momentu gogor horri aurre egiteko.

Sortzea.

Mayté Dumontet Laguntza saileko kide fidelak pozik iragarri digu birramona dela. Zita neskatxoa 2021eko apirilaren 24an sortu zen Colombe biloba eta François-Xavier-en etxean. Zorionak gurasoei eta ongi etorri haur txikiari!

Itzulpena: Patrick Urruty



Zita dans les bras de sa maman / Zita bere amaren besoetan

Erratum

Dans le numéro précédent de notre revue, une erreur s'est glissée dans le « trombinoscope » de la Maison Basque de Bordeaux : Florian Berrouet apparaissait deux fois, en occupant sa place et celle de François Urrutiaguer. Nous publions donc ici leurs photos correctement resituées, avec toutes nos excuses aux deux intéressés.

Le comité de rédaction / Erredakzio taldea

Aurreko zenbakian, akats bat agertzen zen Bordaleko Euskal Etxeko "trombinoskopioan": Florian Berrouet bitan agertzen zen, Frantxoa Urrutiaguer-en tokia hartuz. Bi argazki ego-kiak argitaratzen ditugu hemen, eta barkamenak helarazi nahi dizkiegu kaltetutako bieri.



Frantxoa Urrutiaguer
Appui au responsable de Maison, travaux électriques



Florian Berrouet
Relecture Agur

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketa-gilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.

Ez adiorik, Michel!



Michel Berhocoirigoin lors d'une intervention pour les Artisans de la Paix au siège de la Communauté d'agglomération Pays Basque / Bakegileen izenean eginiko hitzaldia Euskal Herriko hirugune elkargoaren egoitzan

Michel Berhocoirigoin, le paysan de Gamarthe, ce grand militant basque, dont l'engagement était au service de valeurs universelles, s'en est allé le 8 mai, laissant un vide immense dans la communauté basque. Le Pays basque a perdu un homme d'exception, d'une grande humanité : un guide, un visionnaire, dont la devise était *Voir, Juger, Agir*.

Dans les années 1960, Michel adhéra à la Chambre d'agriculture départementale de Pau en tant que représentant du syndicat ELB (Euskal Herriko Laborarien Batasuna – Union des agriculteurs du Pays basque), mais les orientations de ladite Chambre ne lui convenant pas, il a été en 1982 l'un des fondateurs et le premier président d'EHLG (Euskal Herriko Laborantza Ganbara – Chambre d'agriculture du Pays basque) durant dix ans afin de favoriser une agriculture de qualité respectueuse de la terre, de l'environnement et des personnes. Cette lutte lui a d'ailleurs valu plusieurs procès dont il fut relaxé. Michel

a également été un des fondateurs du syndicat de la Confédération paysanne, ainsi qu'un collaborateur majeur pour une agriculture populaire et durable. Ces dernières années, dans le but de trouver des solutions au conflit basque, il a fait pression en s'engageant avec les Artisans de la Paix pour un Pays basque libre et apaisé. Parmi les nombreux combats menés au cours de sa vie, Michel Berhocoirigoin a aussi joué un rôle majeur dans la naissance et l'animation de la plateforme Batera, pour la reconnaissance du Pays basque nord et la création des outils nécessaires à son développement.

Le Pays basque a eu la chance d'avoir à son service un travailleur infatigable et humble, une personnalité militante de grande envergure qui a toujours misé sur le collectif et a mis sa force au service des autres. Le village de Gamarthe lui a rendu l'hommage poignant qu'il méritait. Merci, Michel, pour tout ce que tu nous as donné!

Marie-Pierre Roy, responsable Mutxikoak / Mutxikoak sailaren arduraduna

Michel Berhocoirigoin, Gamarteko laboraria, eskual militante handia, joan zaiku maiatzaren 8an. Euskal Herriak, gizon baliosa, umila eta ikusmen handikoa galdu du. Lema Ikusi, Epaitu, Egin bazuen.

1960ko hamarkadan, Michel Paueko Laborantza Ganbaran sartu zen ELB sindikatuko ordezkari gisa. Baina Ganbararen orientazioak ez baitzaizkion gustatzen, 1982an, Euskal Herriko Laborantza Ganbara sortzaileetako bat izan zen eta lehen presidentea hamar urtez. Nahi zuen kalitatezko laborantza bat sustatu, ingurumena eta jendeak errespetatuz. Borroka horrekin ainitz auzi irabazi ditu. Michel Confédération paysanne sindikatuko sortzaileetako bat ere izan zen, bereziki laborantza herriko eta iraunkor batendako lagunduz. Azken urteetan Artisans de la Paix elkartearen esku hartu zuen, Eskual Herri aske eta baketsu baten alde. Bere biziko borroketan, Batera plataforman ere garrantzi handia izan zuen, Ipar Euskal Herriak ukan zezan garapenako beharrezko tresnak.

Euskal Herriak zorigaitza izan du langile nekazari eta xume bat bere zerbitzuko, maila handiko nortasun militantea, kolektiboari buruz jarriz eta bere indarra besteen zerbitzuko emanez. Gamarte herriak merezi zuen omenaldi garantzisua eman dako. Eskerrak bihotz bihotzetik zure laguntza handiarendako!



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

En attendant la Korrika, soutenons l'euskara !

Korrika heldu arte, euskara bultza!

Bi urtetan behin, AEK erakundeak Korrika famatua antolatzen du: hamar egun eta gauetz Euskal Herri osoa zeharkatzen dute korrikalariak euskararen alde. Parte-hartzaileak milaka elkartzen dira euskarari atxikimendua erakusteko giro onenean.

2021eko udaberriaren aurreikusia zen Korrika 2022ra arte atzeratua izanen da. Hala ere, AEK-k dirua biltzeko kanpaina antolatu zuen martxoaren bukaeran, Korrikak utzi duen hutsunea konpentsatu ahal izateko. Kanpaina martxoaren 28an amaitu zen Euskal Herriko hainbat herritan festa giroan.

Gertakari horri sostengua erakusteko, Bordaleko Euskal Etxeak 200€ eman dio AEKri (Korrikaren aurreko edizioan kilometroa erreserbatzeko ordaindu genuena). Izan ere 2019an, 200€ ordaindu genuen Korrikako kilometroa erreserbatzeko. Edizio hartan Garruze eta Mehaine artean egin genuen Korrika eta Donapaleun pasatu genuen igandea, festa egiten. Horrela, aurten, martxoaren 28an, David Mugica Donapaleura joan zen gure txekoa sinbolikoki Maider Galleras Amikuzeko AEK-ko arduradunari emateko. Eguzkipean, talde potolobat bildu zen bertsoak, kantuak eta dantzak gozatzeko, baita Asisko Urmenetak zuzenean marraztu zuen fresko-pintura miresteko ere. Osasun neurriengatik, giroa ez zen duela bi urte bezain alai baina parte-hartzaile guztiek "Bultza gau eskolak! Bultza euskara!" mezua oihukatu ahal izan zuten, AEKren alde.

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

ACCOCeBERRY
ESPELETTE



La célèbre Korrika est une course relais de dix jours et dix nuits à travers tout le Pays basque, organisée tous les deux ans par l'organisme AEK qui gère les cours de basque aux adultes en Iparralde et Hegoalde. Elle rassemble des milliers de personnes venues manifester leur soutien à la langue basque, dans une ambiance à la fois mobilisatrice, conviviale et festive.

La course prévue initialement ce printemps sera évidemment repoussée à l'année 2022. Néanmoins, AEK a organisé au mois de mars une campagne pour récolter des fonds afin de compenser l'absence des revenus générés habituellement par la Korrika, campagne qui s'est clôturée dimanche 28 mars par des actions festives dans de nombreuses municipalités du Pays basque (celles qui accueillent des *gau eskola*, des lieux où se font les cours de basque le soir).

Pour témoigner notre soutien à cet événement, la Maison Basque de Bordeaux a fait un don à AEK d'un montant de 200 euros, équivalent à celui déboursé pour réserver son kilomètre lors de la précédente édition de 2019. Nous avons alors couru un kilomètre en Amikuze (entre Garris et Méharin) puis fait la fête à Saint-Palais (c'était un beau dimanche ensoleillé !). C'est donc à Saint-Palais, dimanche 28 mars, que s'est rendu David Mugica au nom de la Maison Basque de Bordeaux, pour remettre symboliquement notre chèque à Maider Galleras, responsable de l'AEK d'Amikuze. Quelques dizaines de personnes s'étaient retrouvées vers midi pour participer à ce temps festif. Tous ont pu profiter de bertsos, chants et danses, ainsi que de la réalisation en direct d'une fresque

La journée « Bultza gau eskolak ! Bultza euskara ! » à Saint-Palais / "Bultza gau eskolak! Bultza euskara!" Donapaleun

par le célèbre dessinateur Asisko Urmeneta (que nous avons invité à Bordeaux en décembre 2017). Compte tenu des mesures sanitaires en vigueur, l'ambiance autour du marché couvert de Saint-Palais ce jour-là était plus mesurée que lors du passage de la Korrika, il y a deux ans presque jour pour jour. Sous un soleil radieux, ce fut néanmoins pour tous une occasion privilégiée de s'inscrire dans la dynamique « *Bultza gau eskolak! Bultza euskara!* » (« Soutenons les *gau eskola* ! Soutenons la langue basque ! ») lancée par AEK.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna



Maider Galleras et David Mugica devant la fresque réalisée par Asisko Urmeneta / Maider Galleras eta David Mugica Asisko Urmenetaren fresko-pinturaren aitzinean

Répartition géographique des adhérents

On nous pose souvent des questions au sujet du profil de nos adhérents, la plus fréquente étant celle-ci : « Y a-t-il beaucoup de non-Basques dans votre asso ? » Or, la réponse à cette question, nous ne l'avons pas, et pour cause, il faudrait en effet pouvoir répondre clairement à la question « Qu'est-ce qu'être basque ? ». Et la réponse à cette question n'est pas aussi simple qu'il y paraît, même si une conférence très intéressante fut donnée dans les murs de notre chère asso sur ce sujet il y a quelques années par notre ami Mikel Duvert.

À ce genre de question, notre réponse consiste donc à dire que pour être adhérent de la Maison Basque de Bordeaux, il suffit d'aimer la culture basque !

En attendant de pouvoir un jour répondre à la fameuse question « Qu'est-ce qu'être basque ? », je me suis donc penché sur un sujet beaucoup plus simple : la répartition géographique des adhérents de la Maison Basque de Bordeaux vivant en Gironde. Le fichier utilisé est celui du 25 mars 2021, et j'en profite pour remercier Maguy Boisseau pour sa gestion efficace ainsi que ses prédécesseurs, notamment Françoise Zugasti et Jean-Jacques Hourcade.

Voici quelques chiffres et deux cartes pour résumer ma petite étude.

	Total adhérents	813	Pourcentage / total adhérents	Pourcentage / total adhérents
Total adhérents Gironde	731		-	89,9 %
Adhérents habitant Bordeaux	267		36,5 %	32,8 %
Adhérents habitant BORDEAUX MÉTROPOLE, Bordeaux inclus	609		83,3 %	74,9 %
Adhérents habitant BORDEAUX MÉTROPOLE, Bordeaux exclus	342		46,8 %	42,1 %
Adhérents habitant en Gironde hors BORDEAUX MÉTROPOLE	122		16,7 %	15,0 %

En bref, les chiffres confirment des intuitions :

- 90 % des adhérents habitent en Gironde : nous sommes une association girondine !

- 1/3 des adhérents habitent Bordeaux, et les ¾ habitent Bordeaux Métropole, donc nous sommes avant tout une association de Bordeaux Métropole.



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akzionen bilaka zaituz
Rejoignez nos 1106 actionnaires !

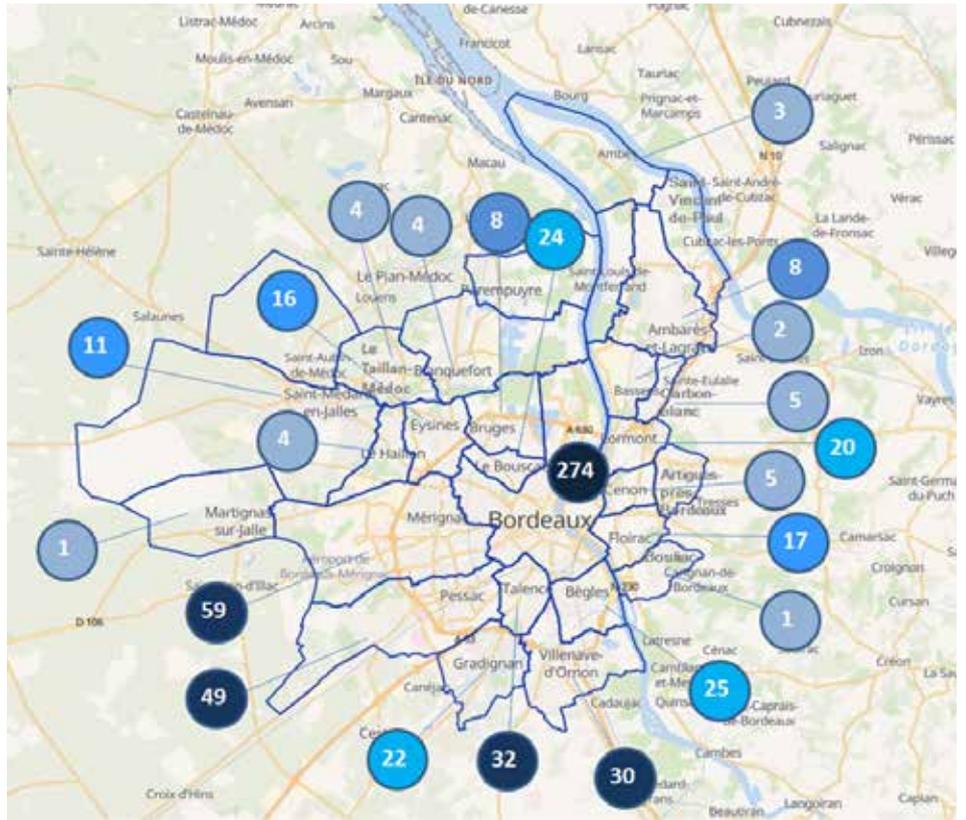


sokoa.com

Bazkideen banaketa geografikoa

Ainztetan galdeak egiten dizkigute jendeek ea gure bazkideak nor diren, gehienetan galde hau izanki: "Ea bazkideen artean zontab ez diren Euskaldun?" Baina galde horri buruz ez dugu ihardespenik, ezen beste galde bati ihardetsi behar ginuke: "Qu'est-ce qu'être basque?" Eta ihardespena ez dugu batere aintzinatotik iduritzen duen bezain sinplea, badu zontabait urte Mikel Duvert gure adiskideak mintzaldi arras interesgarri bat eman bazuen ere. Hala bada, horrelako galdeei ihardespen hau diegu egiten: Bordaleko Euskal Etxeko bazkide bihurtzeko aski duzue euskal kulturaren maitatzea. "Qu'est-ce qu'être basque?" galdeari arrapostu baten emaitzeko gai izan artean, beste gai bat aztertu dut: Gironde departamenduan bizitzen diren bazkideen banaketa geografikoa. Aurtengo martxoaren 25eko fitxierra erabili dut, eta paradax baliatzen naiz fitxier hau hain ongi kudeatzen duen Maguy Boisseau-ri milesker erraiteko, bai eta bere aintzinekoak François Zugasti eta Jean-Jacques Hourcade. Hona xifre batzuk eta bi karta nere azterketa ttipiaren laburpen bezala.

Bazkide guzuzko kopurua	813	Ehunekotasuna / Girondeko guzuzko kopurua	Ehunekotasuna / guzuzko kopurua
Girondeko guzuzko kopurua	731	-	%89,9
Bordaleko guzuzko kopurua	267	%36,5	%32,8
BORDEAUX MÉTROPOLEko guzuzko kopurua Bordalekoak barne	609	%83,3	%74,9
BORDEAUX MÉTROPOLEN, Bordaletik kanpo, bizitzen diren bazkideen kopurua	342	%46,8	%42,1
Girondeko gairandi, BORDEAUX MÉTROPOLETik kanpo, bizitzen diren bazkideen kopurua	122	%16,7	%15,0



Répartition des adhérents sur Bordeaux Métropole / Kideen banaketa Bordeaux Métropole-n

La carte n° 1 montre la répartition sur Bordeaux Métropole, la n° 2, celle sur la Gironde.

Petit jeu : si jamais vous vous apercevez qu'il manque 1 point sur une commune – c'est possible, surtout sur la n° 2 –, n'hésitez pas à nous le signaler!

Labur eginez, xifreek usna baietzatzen dute:
 - Bazkideen %90ak Girondeko bizitzen dira: Girondeko elkarteak gira.
 - Bazkideen herena Bordalen bizitzen dira, eta hiru laurdenak Bordeaux Métropole-n bizitzen dira: Bordeaux Métropole-ko elkarteak gira lehen-lehenik.
 Karta 1ak Bordeaux Métropole-n gairandiko banaketa erakusten du eta karta 2ak Girondekoa. Joko ttipi bat: oharitzen balinbazizte puntu bat falta dela herri batean, bereziki karta 2an, erraguzue otoi! Ea ez ginituzkeen ukan behar Bordeaux-Métropoletik kanpo bizitzen diren bazkide gehiago: araz, Girondeko herrietan, dela ttipi dela handi, bizitzen zizten arteko batzuek ezagutzen dituzte Bordaleko Euskal Etxeko bazkide izaitzeko interesatuak litezkeen jende batzuk.



Répartition des adhérents en Gironde / Kideen banaketa Gironde departamenduan

« Bonjour, je m'appelle William Ladislas, j'ai 20 ans et je suis étudiant à Bordeaux. J'ai connu la Maison Basque un peu par hasard. Je cherchais un club pour reprendre le foot. Un ami avec qui j'étais en section foot au lycée de Mont-de-Marsan venait tout juste d'intégrer l'équipe de foot de la Maison Basque. Dès mon premier match d'essai, j'ai apprécié la très bonne ambiance du groupe et j'ai décidé de m'inscrire au club. En plus, nous avons enchaîné les bons résultats en début de saison. Malheureusement, le confinement et les restrictions sanitaires nous ont coupé l'herbe sous les pieds. J'espère que la saison va reprendre pour retrouver le bon groupe que nous avons et pour se retrouver autour du ballon, puis d'un verre ! »

“Egun on, William Ladislas dut izena, 20 urte ditut eta ikasle naiz Bordalen. Ustegabetarik ukan dut Euskal Etxearen berri. Futbolearen berriz artzeko gisan klub bat bilatzen nuen; gertatzen da Mont-de-Marsango lizeoan nintzen denborako adiskide bat sartu berria zela Euskal Etxearen futbol adarrean. Proba-partida egin orduko, taldearen giro goxoa gustatu zait eta erabaki dut klubean sartzea. Gainerat, emaitza onak ukan ginituen sasionaren hastapenean. Zoritxarrez konfinamenduak eta osagarri-murrizketak zirela-eta dinamika gelditu zaigu bate-batean. Espero dut sasoina berriz abiatzea talde onarekin berriz artzeko gisan, baloinaren eta gero baso baten inguruan elgarretartzeko gisan.”



William Ladislas, l'adhérent girondin le plus éloigné de la Maison Basque / Euskal Etxetik kiderik urrunena Gironde departamenduan



Renouvelez votre adhésion facilement via notre site Internet (www.euskaletxea.org) / Zure kidetza berritugure webgunearan bitartez (www.euskaletxea.org)

On peut se demander s'il ne serait pas souhaitable d'avoir plus d'adhérents hors Bordeaux Métropole : peut-être que certains d'entre vous qui habitez des communes – plus ou moins grandes – de Gironde connaissent des gens, « basques ou pas », qui pourraient être intéressés par une adhésion à la Maison Basque de Bordeaux. Autre petit jeu : je vous propose d'aller vers eux et de faire connaître notre asso, votre asso, de devenir ambassadeur en quelque sorte. Notre asso peut également prendre part, en apportant son dynamisme, à un jumelage entre votre commune et une commune d'Euskadi ou de Navarre : j'en ai compté une dizaine.

Pour ce numéro, j'ai proposé à un jeune adhérent, William Ladislas, membre de la section BEEF, de nous parler de son rapport avec la Maison Basque. Je ne l'ai pas choisi au hasard : sauf erreur, c'est en effet l'un des adhérents de Gironde les plus éloignés de notre chère Etxe puisqu'il est de La Teste-de-Buch, même si depuis septembre il est sur Talence pour ses études en sciences de l'ingénieur.

Bien entendu, nous serons heureux de publier tout témoignage que vous nous enverrez, que vous soyez un de nos adhérents de Gironde les plus lointains ou pas. À très bientôt donc !

David Mugica, président adjoint / Presidente orde

Beste joko bat: proposatzen dizuet heien ganat joaitea eta gure, zuen, elkartearen ezagutaraztea, hots enbaxadore bihurtzea. Eta gure elkarteak Euskadiko edo Nafarroko birazkatzeetan parte hartzen ahal dugu ere bai gure dinamismoa ekarri: hamar bat kondatu dut. Zenbaki huntako, William Ladislas BEEF adarreko kide gazteari ea zer duen lotura bezala Euskal Etxearekin. Ez dut ustegabetarik hautatu: ezen, nun ez den hutsik, gure Euskal Etxetik Girondeko kide urrunena dugu La Teste-de-Bucheko dugula-eta, irailetik goiti Talencen bizitzen bada ere ingeniari-ikasketak han egiten baititu. Bistan dena, atseginekin plazaratuko dugu edozoin lekukotasun, dela Girondeko kide urrunetariko bat bezala dela ez. Laster arte beraz!



68 ans, un bel âge pour Agur !

68 urte, adin ederra Agur aldizkariarentzat!

Agur aldizkariaren lehen zenbakia 1953ko azaroan sortu zen. 2012tik goiti zenbaki guztiak numerizatuak badira ere, paperezko bilduma osoa Euskal Etxeko artxiobotan gordetzen dugu. Eskaera egin ondoren, edonork kontsultatzen ahal ditu Euskal Etxean bertan. Altxorra da ikerketak egiteko, gertakari baten azterna aurkitu ahal izateko. Gainera, zenbait zenbaki berri edo zaharren stock zabala dugu, edonoren eskura.

Agur aldizkariak sorpresak ematen dizkigu beti: Bilboko Diaspora museoak gure aldizkari guztiak berreskuratutako nahi izan ditu. Haramboure, Revardel, Claverie familiei esker bilduma osoa bildu dugu eta helarazi diogu. Bestetik, zenbaki honetarako idatzi dugun Frantzisko Xabierkoa eta Loiolako Inaki-ri buruzko artikulua idatzi ondoren, sorpresa handiz Joseph Zabalo-ren ekarpena ikusi dugu (Agur 2 z.kia, 1953) baita Bruno Luro-rena ere ("Frantzisko Xabierkoa, pilotariaren babeslea", Agur 312 z.kia, 2011). Gure ikuspegiak gurutzatzeko aukera ederra da. Hirurogeita hamabost urtetan eraiki zen Euskal Etxeko historia ezagutu nahi baduzue, Agur aldizkariak zuen jakinmina asetuko du. Orduan, zatotze lasai gure artxiboez gozatzera, ongi etorriak izango zarete!



Le premier numéro de la revue *Agur* date de novembre 1953. En allant sur le site de la Maison Basque de Bordeaux et en cliquant sur « Notre organisation », on peut accéder aux *Agur* numérisés depuis 2012. En revanche, dans les placards du bureau situé au premier étage de la Maison Basque, on peut trouver l'intégralité des numéros jusqu'à nos jours, qui constituent la mémoire de notre association. Ils peuvent être consultés sur place, sur demande préalable comme dans n'importe quel service d'archives. En outre, certains exemplaires de la collection peuvent être mis à disposition des lecteurs et un stock d'exemplaires assez récents est laissé en libre-service.

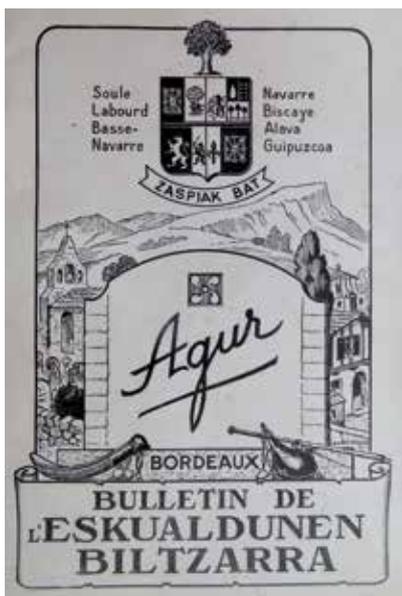
Agur réserve toujours des surprises : le musée de la Diaspora basque à Bilbao, intéressé par notre journal, a souhaité bénéficier de la collection complète. Nous avons pu la recueillir, à leur intention, à partir de notre fonds. Nous remercions les familles Haramboure et Revardel ainsi qu'Anne-Marie Claverie pour leur apport. Par ailleurs, au hasard d'un rangement

Louissette Recarte et Denise Brulatout ont archivé tous les numéros de Agur / Agur zenbaki guztiak artxibatu dituzte Louissette Recarte-k eta Denise Brulatout-k

d'archives personnelles, une fois notre article sur François-Xavier et Ignace de Loyola déjà rédigé, nous avons trouvé deux « pépites » : « Saint François Xavier » de feu Joseph Zabalo (*Agur* n° 2, p. 11, décembre 1953) et « François Xavier, protecteur des pelotaris » de Bruno Luro (*Agur* n° 312, p. 10, septembre 2011). Autant de regards croisés enrichissant l'évocation de François Xavier, un personnage incontournable de la culture basque.

Agur étant la mémoire de l'association et de la Maison Basque, si la curiosité de découvrir comment notre Etxe s'est construite et transmise au cours de ces soixante-quinze années vous anime, n'hésitez pas à venir chiner, vous êtes les bienvenu(e)s !

*Section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Patrick Urruty*



La couverture du premier numéro de Agur, en novembre 1953 / Agur aldizkariaren lehen zenbakiaren azala, 1953ko azaroan

Jacques et le chevron magique



Les combles rénovés grâce à Jacques Duplaa / Teilatupeko gela berritua Jacques Duplaa-ri esker

Ce titre vous rappelle-t-il un conte de votre enfance ? Eh bien oui, depuis quelque temps, notre Etxe est entrée dans ce monde magique où toute transformation se fait comme par enchantement, grâce à Jacques Duplaa, le responsable maison, héritier de l'esprit bâtisseur des pionniers de l'association. Son expertise technique s'était fait remarquer lors des grands travaux de rénovation, ses talents d'organisateur avaient assuré le succès des trois éditions de la randonnée Bordeaux-Bilbao soutenue par l'Eurorégion, sa maîtrise en logistique le fait collaborer, chaque jeudi, à la Banque alimentaire et, sans bruit, sa générosité nous fait destinataires de toutes ces qualités. Monté sur son fringant scooter, muni des attestations dérogatoires idoines, Jacques a mis à profit les semaines de confinement pour ces multiples travaux auxquels peu de professionnels acceptent de s'attaquer. Son énergique bonhomie nous sauve du désespoir lorsqu'un robinet fuit, une porte coince, la grille d'entrée vandalisée ne se remonte plus, des placards manquent d'étagères, des serrures sont à changer... Son regard de connaisseur accompagne les organismes spécialisés au cours de diverses mises en conformité, gaz, incendie, électricité, avec la complicité de Frantxoa bien sûr ! Un soutien irremplaçable, vous l'avez compris ! Sa dernière prouesse ? augmenter la surface du bâtiment, oui, de 24 m² gagnés sur les combles !!! Je le laisse vous rendre compte de l'opération :

« La première opération (la plus lourde et

complexe) a consisté à monter une charpente suspendue. En effet, il fallait faire une structure indépendante des chevrons qui supportent le plafond de l'appartement du dessous. Cette dernière a été fixée côté rue dans le mur avec des scellements chimiques et des suspentes accrochées aux chevrons de la toiture. Côté salle, la fixation a été faite sur la grosse poutre maîtresse existante. Après avoir traité tous les chevrons, pannes et poutres (qui en avaient bien besoin), le plancher a été posé sur cette charpente, non sans avoir isolé l'espace au-dessus du plafond de l'appartement. La deuxième opération a été d'isoler et d'habiller en plaques de bois (osb) les quatre murs. Le plafond a été fait par l'équipe Sandy en plaques de plâtre (BA13) avec également une isolation. Enfin, un éclairage (avec deux hublots) a été installé avec interrupteur à voyant sur le mur de la salle.

Cet aménagement a permis deux choses :

- sécuriser le plafond de l'appartement pour éviter des désagréments comme cet hiver ;
- récupérer 24 m² environ comme lieu de stockage sain et propre. »

Et voilà ! point d'inutile lyrisme mais un parler efficace, direct, à l'image de son auteur.

Aupa Jacques, merci l'ami, le cousin béarnais qui si bien veille sur la santé de notre Etxe... Merci hèro, adishats !

*Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Xabi Zurutuza*

Jacques et gapirio magikoa
Izenburu honek haurtzaroko konturik gogorarazten dizue? Bai noski, bada denbora bat gure Etxea mundu magiko batean sartu delarik non eraldaketa oro sorginkeriaz egin diren, Jacques Duplaari esker, Etxearen arduradura, elkartearen aitzindarien eraikitzaile izpirituaren oinordekoa. Bere eskarmentu-teknikoa berritze lan handietan nabarmendu zen, bere antolatzaile dohainek Euroeskualdeak sustaturiko Bordeaux-Bilbao itzuliaren hiru ediziotan arrakasta izan zuela ziurtatu zuten, bere maisu-logistikak, ostegunero, Elikagaien Bankuan kolaboratzen du eta, zaratarik gabe, bere eskuzabaltasunak ezaugarri horien guztien hartzaile egiten gaitu. Bere scooter dotorearen gainean delarik, aitorten egokiz horniturik, Jacquesek astez aste eman zuen lanean, profesional gutxiak egiten dituzten lan ugarietan. Haren ontasun kementsuak etsipenetik salbatzen gaitu ur-txorrota batek ihes egiten duenean, ate bat trabatuta, sarrerako langa bandalizatuta, armairuak apalik gabe, sarrailak aldatzeko modukoak direnean... Ezagutzailea den begirada horrekin organismo espezialistekin batera joaten da, gas, sute, elektrizitate, Frantxoaren konplizitatearekin, noski! Laguntza ordezkazezina, konprenitzen? Bere azken balentria? Eraikinare azalera 24m²-ra igotzea. Kalitate handiko bertze lan bat. Aupa, Jacques, milesker, bearnar lehengusua, gure Etxearen osasuna hain ongi zaintzen duena!



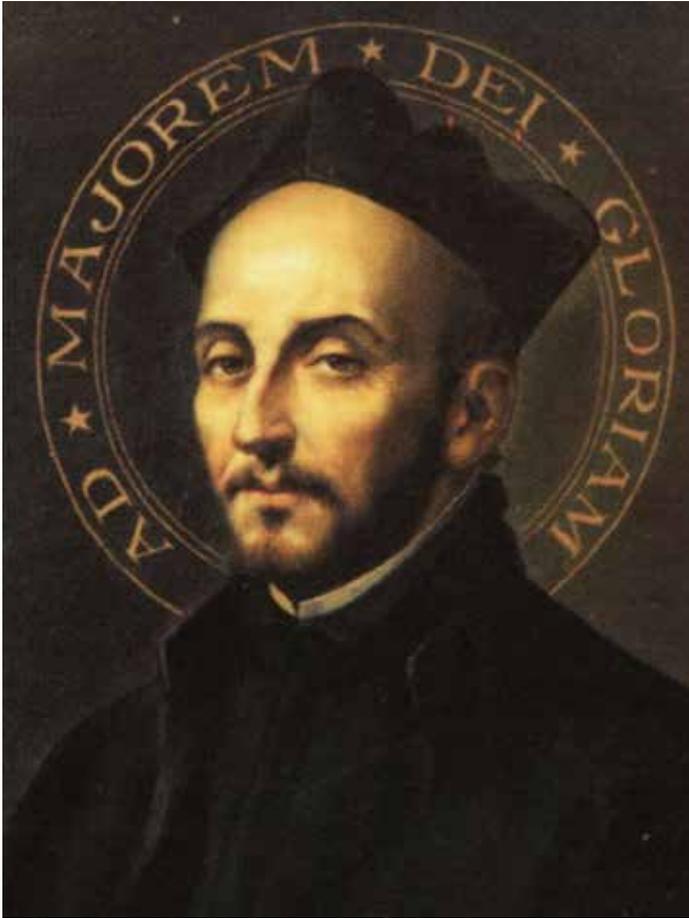
Allianz 

Xavier BIDEGARAY

*De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements*

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

1540 : deux Basques



Ignace de Loyola



Saint François Xavier : portrait conservé au musée municipal de Kobé, Japon /
Frantzizko Xabierkoa, Japoniako Kobe hiriko udaleko museoan gordetako portreta
Source/Iturria : culturejaponaise.info

1540: bi Euskaldun Historian sartzen dira

Loiolako Ignazio espainiar noblea, hamahiru anaia-arreben artean gazteena, Azpeitian, Gipuzkoan, jaio zen 1491n. Nafarroa Gaztelako Erresumara anexionaturik, 1516an Erregeorde gorteko zerbitzuan sartu eta karrera oparoa egin zuen.

Frantzisko Xabier sei anaia-arreben artean azkena, 1506ko apirilaren 7an Xaberrin (Etxeberri), zeina Txaberri izatetik Nafarroako Xabier izatera pasako den, haren amaren Azpilikueta Mariaren eremuko gazteluan jaio zen. Haren aita, Jaxuko Johan, Nafarroako lehen ministro subiranoa izan zen. 1515ean, Gaztelako Erregeak Nafarroa konkistatu zuen. Haren aita hilko da. Frantziskok 9 urte baino ez ditu. 1517an, errepresalietan familiako gaztelua eraitsia izango da.

1521eko maiatzean, Iruñea setiatua da Frantziako erregearen aldetik, François lehenagatik, Albret etxeko Inigo zauritua da kanoi-bola batengatik eta hankek huts egiten diote. Bizirik irteten da, baina, armadara ezingo denez batu ezta Erromako Zaldunekin parte hartu ere, familiak duen liburutegian murgilduko da. Jaungoikoaren Bizitza eta Urrezko Kondairak, miresmena eta arretra sorraraziko diote.

Ignace de Loyola : Inigo Lopez de Loyola, noble espagnol et benjamin de treize enfants, est né en 1491 à Azpeitia en Guipúzcoa. La Navarre annexée au royaume de Castille, il entre en 1516 au service du vice-roi à la cour duquel il fait une belle carrière.

François Xavier, dernier de six enfants, est né le 7 avril 1506 au château de Xaberrin (Etxeberri) qui deviendra Txaberri puis Xabier en Navarre, domaine ancestral de Maria de Azpilcueta (près d'Elizondo), sa mère. Son père, Johan de Jaxu (dont les ancêtres étaient de Saint-Jean-Pied-de-Port), est Premier ministre du souverain de Navarre. En 1515, le roi de Castille conquiert la Navarre. Son père en mourra. **François** n'a que 9 ans. En 1517, en représailles, le château familial est démantelé.

En mai 1521, dans Pampelune assiégée par le roi de France, François 1^{er}, et la Maison d'Albret, **Inigo** est touché par un boulet de canon qui lui fracasse les jambes. Il s'en sort mais, ne pouvant réintégrer

l'armée et privé de romans de chevalerie, il se plonge dans les seuls ouvrages disponibles dans la bibliothèque familiale : *La Vie du Christ* et *La Légende dorée*, ce qui suscite en lui ferveur et attente.

Il découvre ainsi ce qu'il appellera « le discernement spirituel ». Puis il se fait ermite, entreprend en 1523 la rédaction de son livre *Les Exercices spirituels* et part en Terre sainte.

En 1524, le frère aîné de François, Michel, participe avec les troupes de Navarre à l'assaut de Pampelune. **François**, lui, a terminé ses humanités et sa mère l'envoie en 1525 à Paris pour étudier. Il ne devait plus revoir sa famille : une autre vie l'attendait, au cours de laquelle il aura parcouru plus de cent mille kilomètres.

En 1528, **Inigo de Loyola**, après son séjour en Terre sainte, se rend à Paris pour étudier et échapper à l'Inquisition. En 1529, c'est la rencontre de « ses amis dans le Seigneur » : **François Xavier**, Pierre Fabre, puis ils seront sept à travailler pour « La Plus Grande Gloire de Dieu »

entrent dans l'Histoire

(en latin « *Ad Maiorem Dei Gloriam* » ; AMDG deviendra la devise de la Compagnie de Jésus).

Le 15 août 1534, le groupe prononce, à Notre-Dame de Montmartre – à l'emplacement actuel de l'église Saint-Pierre de Montmartre –, ses vœux de pauvreté, chasteté et obéissance au Pape.

En juin 1536, **François** reçoit enfin ses titres de noblesse de la Corte Mayor de Pampelune : il est donc bel et bien Francisco de Jasso et Xabier (Xavier), homme noble, Hijo d'Algo et Gentilhomme.

Après leur ordination, en 1538 ils travaillent auprès du pape Paul III, et **Ignace** commence à rédiger le texte des *Constitutions de la Compagnie de Jésus* dont le Pape accepte la fondation le 27 septembre 1540.

Les Jésuites seront des « clercs réguliers » qui se distinguent surtout par leur formation initiale plus longue et par l'engagement dans des missions étrangères, dans l'éducation des jeunes, l'instruction aux pauvres, la justice sociale. Missionnaire avant tout, ce sera la voie de **François Xavier** qui part le 7 avril 1541 pour l'Inde en vue d'évangéliser, convertir, jusqu'au 3 décembre 1552 où, épuisé, il meurt à San-Choan. **Ignace** devient préposé général à Rome où il meurt en 1556. Tous deux seront canonisés le 12 mars 1622. Saint Ignace de Loyola se fête le 31 juillet. Le sanctuaire de Loyola, au cœur du Guipúzcoa (à 280 km de Bordeaux), rassemble chaque année des milliers de visiteurs, pèlerins ou non*. Saint François Xavier se fête le 3 décembre (jour férié en

Navarre), date choisie par la suite pour la Journée internationale de la langue basque.

Aujourd'hui comme hier, les jésuites sont sur tous les fronts de la science, de l'enseignement, avec des universités, des établissements scolaires sur tous les continents. Maintes fois expulsés, toujours rappelés, ils restent à ce jour très importants dans la place de l'Église dans le monde. C'est pourquoi, près de cinq siècles plus tard, l'évocation de ces deux figures emblématiques ne peut que flatter notre appartenance euskarienne.

Denise Brulatout et Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila Itzulpena: Xabi Zurutuza

** Pour ma part (LR), j'ai souhaité me rendre en ce lieu grandiose (11 et 12 mai 2019) pour connaître un Guipúzcoa boisé, rural, préservé de l'urbanisation et l'industrialisation effrénées de ces dernières années ; et ainsi tenter d'approcher cette terre d'accueil de mes arrière-grands-parents (famille Walch-Derruque-Récarté) après leur fuite d'Alsace en 1871 lors de leur arrivée à Andoain*

Bibliographie :

P. Arradoy (pseudonyme de P. Narbaitz), San Frantses Jatsukoa. Biographie basque de St. François de Jaxu et Xavier, avec traduction française par l'auteur, Izarra, 1966

Christian Cavallès, « 1540 : fondation de la Compagnie de Jésus », Le Messager de Saint Antoine, n° 1386, septembre 2020

Mgr Pierre Molères, Saint François Xavier, Parole et Silence, 2014

“Bereizketa espirituala” dioena ere aurkituko du. Jarraian ermitaua egin eta 1523an Ariketa espiritualak liburua idatzi eta Lurralde Santura abiatuko da. 1524an, Frantziskoren anaia nagusiena, Miguel, Nafarroako tropekin batera Iruñeko erasoan parte hartuko du. Frantzisko berak giza-zientziak amaituta, amak 1525an Parisa bidaliko du ikasketak burutzera. Ez zuen berriro familia ikusi behar, bertze bizitza baitzuen zain ehun mila kilometro baino gehiago egin zituen bitartean.

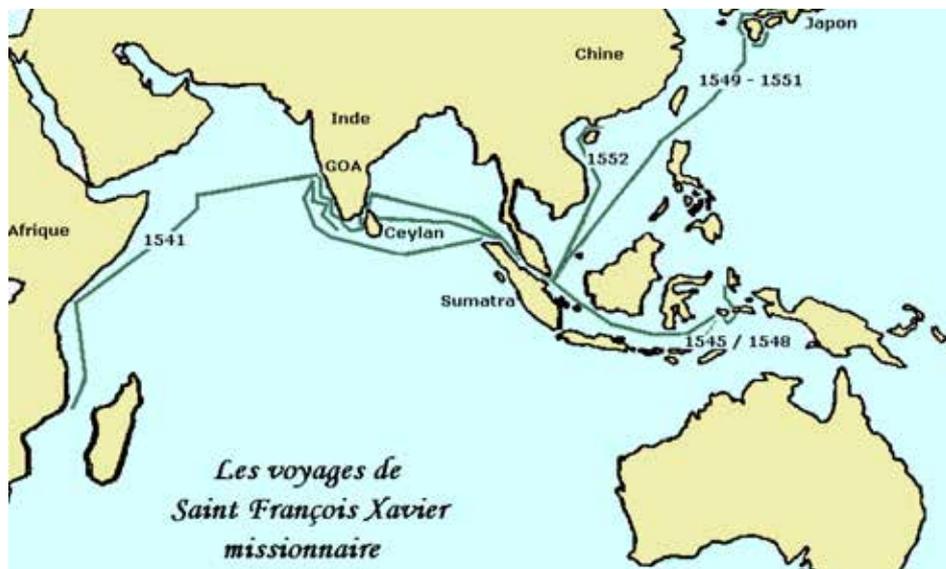
1528an, Loiolako Inigo, Lurralde Santuko egonaldia eta gero, ikasteko asmoz eta Inkisiziotik ihesi Parisa doa. 1529an, “lagunak Jaungoikoan” topaketa izaten da: Xabierko Frantzisko, Pierre Fabre eta ondoren zazpi izango dira lanean “Jaungoikoaren Gloria Nagusia” obran (latinez “Ad Maiorem Dei Gloriam”; aintzinerantzean AMDG Jesusen Lagundiaren lema bihurtuko da). 1534ko abuztuaren 15ean, taldeak Montmartreko Notre-Damen –gaur egungo Montmartreko Saint-Pierre elizaren kokapenean– haren pobrezia, kastitate eta obedientzia botoak aditzera emango dizkio Aita Santuari.

1536ko ekainean, Frantziskok Iruñeko Gorte Gorenaren eskutik haren noblezi titulua jasoko ditu.

Izendapenaren ondotik, 1538an Paulo hirugarren Aita Santuarekin harremanetan lanean hasiko dira eta Ignazio Jesusen Konpainiaren konstituzioak testuak idatzen hasiko da, zeina 1540ko irailaren 27an Aita Santuak sorrera onartuko duen.

Jesuitak “kleriko erregularrak” izango dira, zeinak batik bat hasierako formazio luzeagatik eta engaiamendurako gauza berriengatik, hau da, atzerriko misioak, gazteen eta behartsuen heziketa, justizia sozialagatik bereiziko diren.

Ororen gainetik misiolariak, hauxe izango da Frantzisko Xabierren ahotsa, zeina 1541eko apirilaren 7an Indiara abiatuko den hura ebanjelizatze asmoz, 1552ko abenduaren 3an San-Choanen zenduko den arte. Ignazio Erroman preposito general bihurtu eta 1556an hilko da. Biak 1622ko martxoaren 12an kanonizatuak izango dira.



Pays basque et immigration (2)

Euskal Herria eta immigrazioa (2)

Lurraldearen psikologia

Ez du merezi gezurra esatea, kaltetutako lurraldeko biztanleek beti atzeman dute immigrazioa desoreka dela, sozialki, ekonomikoki nahiz kulturalki. Pentsa dezagun adibidez, Uztaritze gisako udalerrri batean, hogeitaz aldean herri izatetik hiri izatera pasa delarik. Borondatezkoa da laster 10.000 biztanle izatea? Eta Urruña, Itsasu, Senpere eta Hazparne, bide handi baten ondoan, euskal kostaldeko eranskin bihurtu? Hori ezin da anekdotikotzat hartu, eta zer herritan bizi nahi duten erabakitzeak aukera eman zaien ala ez herritarrei dagokie! Hori pausatu ondoren, bertze auzi bat sortzen da berehala: biharko Euskal Herrirako zenbat biztanle nahi diren zehaztu ondoren, oraindik zehaztu egin behar da zer espero den biztanle horiengandik. Ez dugu gehiago errepikatuko: Euskal Herria turismo-leku preziatua den arren, ekonomia hori modu orekatuan kudeatzen bada lurraldeko gainerako jarduera-sektore guztiak aukera bat izanen da. Demografiari dagokionez, horrek erran nahi du urteko bizilagunen eta sasoiko biztanleen arteko harremana zuzendu egin behar dela.

Etxebizitza, etxea baino gehiago

Baina urtean zeharreko egoiliarrei lehentasuna eman zaienean eta eremu horretan ere modu eraginkorrean jarduteko legezko baliabideak eskura daitezkeela uste denean, bidearen erdia baino ez da egin. Herrian geratzea eskubidearen postulaturia jartzeak ezin gaitu ahanzarazi bizitzeko eskubidea terminoaren adiera guztia.



La population d'Ustaritz (7000 hab.) a presque doublé en 30 ans / Uztaritze (7000 biz.) hiriko biztalegoak kasik bikoiztu egin du azken 30 urteetan

Dans le numéro précédent de la revue Agur, nous reproduisons la première partie d'un article publié par Peio Etcheverry-Ainchart le 15 février 2021 sur le site en ligne de la revue Enbata (www.enbata.info). L'auteur y abordait la question du Plan local de l'habitat (PLH) par une entrée démographique, en rappelant qu'à ses yeux, les besoins en logements au Pays basque ne doivent pas être analysés par le prisme d'une immigration qui serait préjudiciable à ce territoire. On reprend ici dans ses grandes lignes la deuxième partie de cet article, publiée le 22 mars 2021.

Psychologie de territoire

L'immigration a toujours été perçue par la population du territoire concerné comme le bouleversement d'un équilibre jugé comme établi, qu'il soit social, économique ou culturel. Songeons par exemple à une commune telle qu'Ustaritz, passée en une vingtaine d'années de village à ville. Est-ce volontairement

qu'elle va bientôt atteindre 10 000 habitants ? Et quid d'Urrugne, Itxassou, Saint-Pée ou Hasparren, chacune sur son axe routier par lequel ruisselle l'extension urbaine littorale ? Cela ne peut être considéré comme anecdotique et induit l'enjeu de la possibilité donnée (ou pas) aux habitants de choisir dans quel pays ils souhaitent vivre ! L'enjeu de ce choix démocratique est fondamental, même s'il est fort complexe en pratique. Une fois ceci posé, surgit aussitôt une autre question : une fois déterminé le nombre d'habitants que l'on souhaite pour le Pays basque de demain, encore faut-il déterminer ce que l'on attend de ces habitants. On ne cessera pas de le répéter : le Pays basque a beau être une destination touristique prisée, cela ne sera réellement une chance que si cette économie est gérée de manière équilibrée au sein de tous les autres secteurs d'activité du territoire. Au plan démographique, cela signifie que le rapport entre habi-



tants à l'année et habitants saisonniers doit être corrigé, ceci posant encore et toujours la question des logements de villégiature dans toute leur diversité.

« Vivre » au-delà de se loger

Mais une fois posée la priorité aux résidents à l'année, et à supposer que dans ce domaine aussi l'on soit capable de se doter des moyens législatifs pour agir efficacement, on n'a fait que la moitié du chemin. Poser le postulat du droit à se loger au Pays ne peut nous dispenser de poser celui d'y vivre au sens plein du terme. En effet, vivre au Pays n'est pas que s'y loger, et on ne souhaite à personne de trouver un logement sans autre perspective que d'y rester cloîtré. Vivre, c'est aussi travailler, disposer des services essentiels à tous les âges de la vie (de la petite enfance à la fin de vie), d'accès à la culture, aux sports et aux loisirs, à la nature, à des relations sociales diversifiées.

Classique que de dire cela ? Oui, certes, mais trop souvent l'interprète-t-on dans une dichotomie emplois sur la Côte / logements à l'intérieur, sans penser que les objectifs qu'un PLH prétend répartir dans le domaine du logement devraient aussi disposer en meilleure symétrie d'objectifs de répartition dans ces autres domaines. Car sinon, nous sommes condamnés à nous fourvoyer toujours davantage dans une logique de déplacements quotidiens et à faire de nos communes « rurbaines » des déserts où l'on ne fait que dormir. Gérer l'immigration, c'est permettre de vivre certes au Pays, mais aussi dans sa commune.

Vivre en Euskal Herri

Pour finir, je souhaiterais évoquer un dernier domaine. Qui dit immigration en Iparralde dit arrivée de gens extérieurs, dans un pays dont la culture et la langue sont minoritaires. Minoritaires parce que minorisées. Et de la même manière que laisser le marché libre régenter la



question du logement entraîne les désastres que l'on sait, laisser la langue et la culture basques aussi démunies face à de telles évolutions démographiques entraîne aussi un désastre. La faute n'est d'ailleurs pas aux nouveaux arrivants, qui bien souvent ne demanderaient pas mieux que d'intégrer cette sève qui irrigue le pays dans lequel ils s'installent. Mais dans ce monde globalisé et uniformisant, la découverte, puis l'accès, et enfin l'usage d'une culture minoritaire nécessitent une politique bien plus volontariste de la part de la Communauté d'agglomération. Et ceci n'est pas qu'une posture abertzale : même un Français qui ne considère l'euskara que comme un patrimoine régional peut le comprendre. Gérer l'immigration, c'est se donner les moyens d'intégrer les arrivants au Pays basque. Loin de craindre l'immigration, nous la souhaitons. Mais comme toute opportunité, nous nous devons de la préparer, dirais-je même de la mériter.

Peio Etcheverry-Ainchart
Itzulpena : Patrick Urruty

Dans certaines villes de la côte basque (ici Guéthary), le taux de résidence secondaire est proche de 50 % / Euskal kostaldeko zenbait hiriren bigarren etxean kopurua kasik %50era igotzen da (Getaria argazkian)

Hain zuzen ere, Herrian bizitza ez da bertan ostatu hartzea bakarrik. Bizitza lan egitea da, bizitzako adin guztietarako (lehen haurtzarotik bizitzaren amaierara) oinarrizko zerbitzuak ukaitea, kultura, kirola eta aisialdia, natura eta gizarte-harreman ezberdinak. Klasikoa da hori erraitea? Bai, baina maiz kostaldean enpleguak / barnealdean etxebizitzak dikotomia zuzendu nahi dugu HTP baten bitartez, helburuen-banaketa bertze esparru horietan ere izan beharko litzatekeela pentsatu gabe. Izan ere, bestenaz, gero eta gehiago bilduko gara eguneroko joan-etorrien logika batean, eta gure udalerririk lotarako herri bihurtuko ditugu. Immigrazioa kudeatzea benetan herrialdean bizitza da, baina udalerrian ere bai.

Euskal Herrian bizitza

Finitzeko, azken puntua konta nahiko nuke. Iparraldeko immigrazioa aipatzen dugularik, kanpotik datorrenez ari da, kultura eta hizkuntza minoritarioak dituen herri batera etortzen den jendeaz. Minoritarioak minorizatuagatik. Eta merkatu librean etxebizitzaren afera erregulatzeak ekartzen dituen hondamendiak ezagunak direlarik, era berean hondamendia izanen litzateke hain gutxietsitako euskal kultura eta hizkuntza garapen demografiko hauen mende uztea. Errua ez da iritsi berriena, zeinak anitzetan instalatzen diren herriaren muinean integratzeko eskatuko luketen. Baina mundu honetan, giza harremanak globalizazio neoliberal eta uniforme batean itotzen direnean, kultura minoritario bat zabaltzeko borondate handiagoko politikak beharrezkoak dira Euskal Hirigune Elkargoaren eskutik. Eta hauxe ez da bakarrik jarrera abertzale bat, euskara herrialdeko ondare gisa kontsideratzen duen frantses batek ere aski uler dezake. Immigrazioa kudeatzea, Euskal Herria etortzen direnei baliabideak ematea da. Immigrazioari beldur izatetik urrun, hura desio dugu. Baina edozein aukera bezala, prestatu behar dugu, baita merezi ere erranen nuke.



Nos producteurs: la ferme Fagaldia

Gure ekoizleak: Fagaldia etxaldea

Agur aldizkariko "Gure ekoizleak" zutabearen helburua Euskal Etxeko dendan ditugun Euskal Herriatik datozen produktuak ezagutaraztea da. Bostgarren aldi honetarako, Administrazio kontseiluko Thierry Pagoagak Fagaldia etxaldea ete biper gorria aurkeztuko du.

Ezpeletako biper

Ezpeleta inguruko biper gorriaren lehen aztarnak 1650ean aurkitzen ditugu. Emazteak hasi ziren landatzen, biper beltzaren ordezkatzeko aukera ona baitzen (merkeagoa zen). Gozagarri bezala baliatzen zuten, baita haragia kontserbatzeko ere.

Tokiko "Gorria" izeneko barietateak AOC labela lortu zuen 2000 urtean eta AOP labela 2002an: eremu geografiko zehatz batean landatu, ekoiztu, eraldatu, kondizionatu behar da Ezpeletako biper. Orotara 199 ekoizle banatzen dira hamar herriko eremu berezi hortan: Zuraide, Larresoro, Ainhoa, Uztaritze, Itsasu, Haltzu, Jatsu, Kanbo, Ezpeleta, Senpere herrietan.

Fagaldia etxaldea

Itsasuko Fagaldia etxaldea XV. mendekoa da. Han, Harispourou familia 1920tik bizi da eta gaur 5. belaunaldia aritzen da hazkundera eta laborantza praktikatzeko: manex buru gorri arrazako ardiak, Akitaniako blondak, gereziak, eta biper gorria dira aktibitate nagusiak.

Denise eta bere semea Andonik 1,5 ha-ko AOP labeleko Ezpeletako biper gorria badute. AOPren bide orria segituz, produzitzen eta eraldatzen dute etxealdean bertan. Salmenta zuzena antolatzen dute uztailetik urrira arte eta tailerraren bisita antolatzen dute. Produktuen dastaketa ere proposatzen dute (purea, jelea, mustarda...). Fagaldia etxaldeko biper gorria gure Euskal Etxeko dendan aurkitzen ahal duzue!



La ferme Fagaldia à Itxassou / Fagaldia etxaldea Itsasun

La chronique « Nos producteurs » de notre revue est destinée à mieux faire connaître les produits venus du Pays basque que nous proposons dans notre boutique et qui sont mis en valeur par Mathilde dans ses recettes de cuisine. Pour cette cinquième édition, Thierry Pagoaga, membre du Conseil d'administration de l'Euskal Etxe, vous propose de découvrir la ferme Fagaldia et son piment d'Espelette.

Le piment d'Espelette

Les premières traces de piment autour d'Espelette remontent à 1650. Ce sont les femmes qui ont commencé à le cultiver, car elles voyaient en lui un bon moyen de remplacer le poivre, trop cher à l'époque. Le piment était utilisé comme une épice qui servait aussi bien à l'assaisonnement qu'à la conservation des viandes et des jambons.

Chaque année, les femmes sélectionnaient les graines des piments pour réaliser les futurs semis : elles ont donné naissance à la variété Gorria, unique semence fermière qui donnera le piment d'Espelette. Sous l'impulsion des producteurs regroupés en syndicat depuis 1993, celui-ci obtient sa reconnaissance officielle en AOC en 2000 et en AOP en 2002 : les piments doivent être produits, transformés et conditionnés à l'intérieur d'une aire géographique spécifique. Le terroir du piment d'Espelette a été défini par une zone de production sous label limitée, qui s'étend sur dix communes

situées dans la partie occidentale du Pays basque : Souraïde et Larressore (retenues en totalité), Ainhoa, Ustaritz, Itxassou, Halsou, Jatxou, Cambo-les-Bains, Espelette, Saint-Pée-sur-Nivelle (retenues en partie). Au total, il y a 199 producteurs, 12 reconditionneurs et quatre transformateurs.

La ferme Fagaldia

Construite au XV^e siècle, elle se situe à Itxassou. C'est la famille Harispourou qui l'exploite depuis les années 1920, et actuellement, c'est la cinquième génération qui continue la polyculture-élevage, en valorisant les prairies en pente, les petites parcelles grâce aux brebis laitières (manex à tête rousse), aux vaches (blondes d'Aquitaine), le tout complété de piment d'Espelette et de cerises.

Denise et son fils Andoni cultivent 1,5 ha de piment d'Espelette AOP, et le transforment en poudre sur l'exploitation, en suivant le cahier de charges AOP. De la vente directe est organisée à la ferme de juillet à octobre en faisant visiter l'atelier : serre, four de séchage..., avec dégustation des produits dérivés : purée, gelée, moutarde...

Vous pouvez bien entendu retrouver leur piment d'Espelette dans la boutique de l'Euskal Etxe !

Thierry Pagoaga
Itzulpena : Patrick Urruty

SKFK

WEAR WHAT YOU ARE

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

Verrine de crème d'artichaut et sa rose de ventrêche



Artixota krema berrinan eta artekizko arrosa

Osagaiak (4 lagunendako):

Egositako 4 artixota

60 g gasna freskoa

3 oliba olio zopa-koilarakada

2 baratxuri ale

Zitroin jus kafe-koilarakada 1

20 g Barnetxia etxeko ardi gasna birrindua

Gatza, piperbeltza, Fagaldia etxeko

Ezpeletako piperra

8 etxeko arteki xerra fin eder

Prestakuntza : 20 min (eta ordubetez hozkailuan gorde)

Artixota egosiak pusketatan moztu.

Nahasgailu batera isuri.

Baratxuri aleak zuritu eta bitan zatitu.

Nahasgailura batu.

Gasna freskoa, oliba olio, ardi gasna birrindua eta zitroin jusa gehitu.

Gatzatu, piperbeltzetu Ezpeletako piperra birbira ahanzi gabe eta dena nahastu.

Ontzi batera isuri, piper eta gatz ongailua zuzendu beharrezkoa balitz eta hotzetan gorde ordubetez zerbitzatu aitzin.

Arteki xerrak biribilkatu, aitzin goritu, larrosa forman eta nahieran aurkeztu.

Ingrédients (pour 4 personnes) :

4 artichauts cuits

60 g de fromage frais

3 cuillères à soupe d'huile d'olive

2 gousses d'ail

1 cuillère à café de jus de citron

20 g de fromage de brebis râpé de la ferme Barnetxia

Sel, poivre, piment d'Espelette de la ferme Fagaldia

8 belles tranches fines de ventrêche fermière

Épluchez les gousses d'ail et coupez-les en deux. Ajoutez-les dans le mixeur.

Ajoutez le fromage frais, l'huile d'olive, le fromage de brebis râpé et le jus de citron. Salez, poivrez, sans oublier la pincée de piment d'Espelette et mixez le tout.

Versez dans un bol, rectifiez l'assaisonnement si besoin et réservez au moins 1 h au frais avant de servir.

Roulez les tranches de ventrêche fermière, grillées au préalable, en forme de rose et disposez-les à votre convenance.

Préparation : 20 mn (et réserver au frais 1 h)

Coupez les fonds d'artichaut cuits en morceaux. Versez-les dans un mixeur.

*Mathilde Rossetti, cheffe de ÔrestôBask / ÔrestôBask-en sukaldeburua
Itzulpena: Xabi Zurutuza*



Fromage de brebis de la ferme Barnetxia, piment d'Espelette de la ferme Fagaldia, tableau de la galerie Cortez (produits en vente à la Maison Basque) / Barnetxia etxaldeko ardi gasna, Fagaldia etxaldeko biper gorria, Cortez galeriako koadroa (Euskal Etxean salgai)

Afin de valoriser les produits en vente dans notre boutique basque, j'ai décidé de présenter régulièrement dans le journal *Agur* une recette de cuisine simple à réaliser, pleine de saveurs et d'authenticité, comme le Pays basque. Vous pourrez ainsi retrouver dans votre propre cuisine l'ambiance de notre Euskal Etxe !

Gure euskal dendan saltzen diren produktuak balorizatzeko asmoz, Agur aldizkarian egin beharreko errezeta erraz bat, Euskal Herrian bezala zapoz eta benetakotasunez betea, tarteka aurkeztea erabaki dut. Gure Euskal Etxeko giroa aurkituko duzu zure sukaldean!



Deux nouvelles têtes à la Maison Basque

Bi buru berri Euskal Etxean

"Egun on! Tristan Lejeune nauzue, EBBS merkataritza-eskolako Merkataritza Marketing eta Komunikazio Batxillerreko bigarren urteko ikaslea. Apirilaren 6an Bordaleko Euskal Etxera lau hilabetez ikastun-langile bezala batu nintzen. Denda kudeatzeko arduradun gisa hartu naute. Ene eginkizun nagusiak dendaren modernizazioa eta garapena dira. Helburu nagusi izanen dut bezeroen fidelizazio programa bat sortzea eta zenbait animazio garatzea. Kontent naiz ene ikasketen hirugarren urtea osatzeko elkartean txanda-kontratu bat onartu izanagatik. Dendaren garapenean laguntzen eta orotara gure euskal produktu zoragarriak ezagutarazten segitu ahal izanen dut. Euskal Etxean elgar topatuko garelakoan, laster arte!"

"Kaixo guztioi! Maeva Leguy izena dut, GTD (Goi Teknikari Diplomatura) Merkataritza Unitateen Kudeaketan L'Assomption Sainte Clotilde-n ikasle ohia naiz. Aitzineko maiatzaren 10ean Bordaleko Euskal Etxera batu nintzen zortzi hilabetez gazte zerbitzu zibikoa egiteko asmoz. ÔrestôBask-eko ekitaldietako arduradun gisa hartu naute, baita dendarako ere. Ene eginkizunak bazkideen eta etorkizuneko bazkideen hartzea eta ekitaldiak antolatzea izanen dira: adibidez, euskal arnoen dastaketa edo argazki-erakusketak. Biziki kontent naiz Bordaleko Euskal Etxearen parte izateaz! Egunero gauza berriak ikasten ditut eta biziki maite dut. Enetako elkarte hau bigarren familia bailitzan da. Sarri arte, Euskal Etxean izanen gira!"



Tristan Lejeune, stagiaire à la Maison Basque de Bordeaux / Ikastun-langile Bordaleko Euskal Etxean

Ces deux derniers mois, la Maison Basque a accueilli deux nouvelles recrues : Tristan est en stage et débutera son contrat d'alternance d'un an en septembre prochain ; par ailleurs, Maeva, en service civique jusqu'en janvier 2022, prend la suite d'Éléonore. Nous leur souhaitons la bienvenue et leur tendons la plume pour qu'ils se présentent aux lecteurs de la revue *Agur*.

« Egun on! Je suis Tristan Lejeune, étudiant en deuxième année d'école de commerce à l'EBBS en Bachelor Commerce, Marketing et Communication. J'ai rejoint la Maison Basque de Bordeaux le 6 avril en tant que stagiaire pour quatre mois. J'ai été recruté comme chargé de gestion de la boutique. Mes principales actions portent sur son développement et sa modernisation. J'aurai à cœur de créer un programme de fidélisation de la clientèle et de développer plusieurs animations. Je suis heureux d'avoir accepté un contrat d'alternance au sein de l'association pour réaliser ma troisième année d'études. Je pourrai continuer d'aider la boutique à se développer et faire connaître nos merveilleux produits basques au plus grand monde. En espérant vous y rencontrer, à bientôt à la Maison Basque ! »

« Kaixo guztioi! Je m'appelle Maeva Leguy, ancienne étudiante de l'Assomption Sainte Clotilde en BTS Management des Unités commerciales. Le 10 mai dernier, j'ai rejoint la Maison Basque de Bordeaux en tant que jeune service civique pendant huit mois. J'ai été recrutée comme chargée d'événementiel pour ÔrestôBask mais aussi pour la boutique. Mes missions consistent à accueillir tous les adhérents et futurs adhérents de l'association et mettre en place des événements : par exemple, des dégustations de vins basques ou des expositions photo.

Je suis ravie d'avoir pu intégrer la Maison Basque de Bordeaux ! J'apprends de nouvelles choses tous les jours et cela me plaît énormément. Cette association est comme une deuxième famille pour moi. Je vous dis à très vite à la Maison Basque ! »

Loriane Hosti, chargée de communication / Komunikazio arduraduna / Itzulpena: Xabi Zurutuza



Maeva Leguy, en service civique à la Maison Basque de Bordeaux / Zerbitzu zibikoan Bordaleko Euskal Etxean

Horaires de la Maison Basque

Maison Basque et boutique

Du mardi au samedi

10 h – 20 h

ÔrestôBask

Jeudi, vendredi, samedi

12 h – 14 h et 19 h – 23 h

Euskal Etxea eta denda

Asteartetik larunbatera

10:00-20:00

ÔrestôBask

Ostegun, ostiral, larunbatean

12:00-14:00 et 19:00-23:00

